

3. Polyakov J. Zamyslil ja pobeg [I thought to escape]. M.: Rosman, 2003. 638 p.
4. Torin A. Durnaya kompaniya [Bad company]. Spb: Gelikon Plus, 2000. 376 p.
5. Utkin A. Doroga v snegopad [Road to snowfall]. M.: AST, Astrel, 2011. 416 p.
6. Cherednichenko J. E. K voprosu o funtsionalnom aspekte perifrasy [To the question of functional aspect of periphrases] // Volgograd State Pedagogical University News. 2015. №1 (96). P. 96–101.
7. Fowles J. The Magus. Random House, Inc., 2004. 656 p.
8. Grogan J. Marley & Me. Hodder & Stoughton, 2008. 400 p.
9. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone. Scholastic, 1999. 309 p.
10. Sparks N. A walk to remember. Grand Central Publishing, 2001. 256 p.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ПАРЕМИЯХ С ПОЗИЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ¹

Мехтиханлы Севиндж Габиль, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель, Гилянский государственный университет, 4199613776, Исламская Республика Иран, провинция Гилян, г. Рашт, пр. Персидский залив (University of Guilan), e-mail: smahdikhanli@mail.ru.

Роль пословиц и поговорок во всех языках очень важна. Каждый народ имеет собственную языковую картину мира, которая очень ярко отражается в его пословицах и поговорках. В данной работе исследуются проблемы параллельного обучения русскому языку как иностранному в иранской аудитории и культуры народа изучаемого языка, что предполагает изучение русских паремий и через них – языковой картины мира русского народа, которая, в свою очередь, является важным компонентом в изучении иностранного языка вне языковой среды.

Ключевые слова: пословица, поговорка, паремии, лингвокультурология, языковая картина мира, русский язык, персидский язык

THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD IN PROVERBS IN THE LINGUOCULTURAL ASPECT²

Mehdikhanli Sevinj Qabil, Candidate of Philology, Assistant Professor, Lecturer, University of Guilan, 4199613776, Khalij Fars highway, Rasht city, Gilan province, Iran, e-mail: smahdikhanli@mail.ru

The role of proverbs and sayings in all languages is very important and priceless. Every language and nation has its own linguistic picture of the world, which is very clearly reflected in its proverbs and sayings. This article analyzes the problems of parallel learning of the Russian language as a foreign language in the Iranian audience and the culture of the Russian people, which implies the study of Russian proverbs and sayings and, through them, the linguistic picture of the world of the Russian people, which is an important component in learning a foreign language outside the language environment.

Keywords: proverb, saying, paremias, linguoculturology, language picture of the world, Russian language, Persian language

С появлением интереса к любому иностранному языку естественно появляется интерес и к народу, говорящем на данном языке. Для полноценного общения с другим народом необходимо понять особенности его культуры,

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Гилянского государственного университета (University of Guilan). Исследовательская работа № 15-п/168296. Дата 08/12/96.

² This scientific research work was supported by University of Guilan. Scientific research work № 15168296/پ. Date 08/12/96.

характера. Язык каждого народа связан с его историей, культурой и социальной жизнью, которые, в свою очередь, составляют языковую картину мира данного этноса.

Познавательная ценность языковой картины мира заключается в том, что она изучается лингвокультурологией, так как в ней довольно достаточно иллюстративного материала, чтобы охарактеризовать национальный менталитет, особенности того или иного этноса. Языковая картина мира является также источником знаний о национальном характере и менталитете, так как в ней содержится огромная база лингвистических данных, исследуя которые достичь определенных результатов, касающихся особенностей национального мировидения.

Понять язык, значит «разбить, разместить, разомкнуть» рисунок языка. «Дать слово языку как языку» – значит «нащупать» в переплетении языка ту свободную взаимосвязь мыслей, смыслов и отношений, которые дают нам «услышать нечто малое от собственного языка», иначе «смерть языка оборвет последнюю нить, соединяющую человека с бытием». С точки зрения М. Хайдеггера, существо языка в целом можно назвать «сказом»: «сказать – значит показать, объявить, дать видеть, слышать» [12, с. 360–361].

Лингвокультурология, как наука, стала развиваться в конце XX века. Данная наука позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – создание, развитие, хранение и трансляция культуры. Ее цель – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру [5, с. 29].

Язык и культура постоянно взаимодействуют между собой. Основной единицей языка, в которой находит свое отражение культура, является слово. Реалии быта, явления национальной культуры, истории, специфика национального мышления отражаются в таких языковых единицах, как пословицы и поговорки.

С помощью языкового плана пословиц мы можем изучать культуру, в том числе ценности данного народа, общества.

Главное назначение пословиц и поговорок, как единиц языка – давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. В пословицах и поговорках выражается свойственный народу способ суждения, особенность воззрения; проявляются дух и характер, нравы и обычаи, что является составляющими компонентами языковой картины мира.

«В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [5, с. 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое представлено в работе Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [2, с. 25].

В интерпретации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова лингвокультурология понимается как культуроведение, ориентированное на задачи и потребности изучения, но в отличие от культуроведческих дисциплин оно имеет филологическую природу, действует через язык и обязательно в процессе его изучения [2, с. 32].

В. А. Бухбиндер считает, что в содержание обучения необходимо включать элементы языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке, и страноведческие сведения, применительно к ситуациям общения, о необходимости насыщения предметного содержания речи культуроведческим и страноведческим материалами с ориентацией на диалог культур [1, с. 2–3].

Лингвокультурология является неотъемлемым аспектом в преподавании русского языка иностранцам, вообще в методике преподавания иностранных языков [6, с. 202].

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, её культурой, бытом и т.д., которые в свою очередь создают языковую картину мира.

Исследование пословиц и поговорок с позиции лингвокультурологии, помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Лингвокультурологический подход к пословицам и поговоркам понимается как «учёт отражения в них взгляда на ценности, выработанные человеческим обществом в целом и отдельным народом в частности» [8, с. 115].

Пословицы и поговорки рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающей из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [9, с. 219, 241].

Каждый язык имеет особую языковую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Понятие языковой картины мира строится на изучении представлений человека о мире. Представители когнитивной лингвистики справедливо утверждают, что наша концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним [5, с. 64].

С.Г. Тер-Минасова пишет: «Языковая семантика открывает путь из мира собственно языка в мир реальности. Эта ниточка опутана культурными представлениями о предметах и явлениях культурного мира, свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю языка в частности».

Кроме того, окружающий человека мир представлен в трех формах:

- 1) реальная картина мира (окружающий мир);
- 2) культурная или понятийная картина мира («...отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное»;
- 3) языковая картина мира, отражающая реальность через культурную картину мира и являющаяся ее частью» [10, с. 41–47].

Пословицы и поговорки, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа и языковую картину мира данного этноса, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы. Пословицы и поговорки являются фрагментами языковой картины мира. Они всегда обращены на субъекта, т.е. возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение [7, с. 82].

Изучая языковую картину мира русского языка, иранские студенты тем самым проникают в образ мышления русского народа, русской нации, что в свою очередь является попыткой взглянуть на мир глазами носителей данной языковой картины мира. В русской языковой картине мира отражена индивидуальная культурная база этой нации. При изучении русского языка в иранской аудитории каждому студенту, даже если он владеет отличными лексическими и грамматическими познаниями в языке, приходится сталкиваться с неизбежными коммуникативными проблемами. Причиной этого является недостаточное владение языковой картиной мира изучаемого русского языка, а также разница между языковой картиной мира русского языка и родного персидского языка. Эти проблемы проявляются при изучении фразеологизмов, пословиц и поговорок русского языка, при анализе и переводе на родной язык

русских текстов, при изучении истории и культуры России, русской литературы и т.п. Убедительным аргументом для данного случая является тезис Л.В.Щербы о том, что родной язык можно изгнать из процесса обучения, но не из головы обучаемых [13, с. 313–318]. С самого рождения, впитав языковую картину мира родного языка, иранские студенты смотрят на окружающую их реальность с той точки зрения, которую преподнес им их родной язык. Перестроиться на языковую картину мира русского языка практически невозможно, студент овладевает иностранным языком чаще всего на уровне инструмента общения, при этом он продолжает смотреть на мир глазами своей родной языковой картины мира. Это часто приводит к поверхностному пониманию той или иной фразы, также часто встречаются случаи, когда иранский студент вообще не может понять смысл фраз, состоящих из знакомых ему слов. Когнитивная база русского народа, отраженная в языке, которая является неотъемлемой частью русской языковой картины мира, часто оказывается вне поля зрения иранцев, занимающихся изучением русского языка, так как все их внимание сконцентрировано только на изучении грамматической стороны языка, что является неправильным подходом к этому процессу.

Пословицы и поговорки играют особую и составляющую роль в языковой картине мира, они создают свой специфичный колорит русского языка. Данные языковые единицы связаны с фоновыми знаниями носителей языка, с их культурно-историческими традициями, практическим опытом. С помощью них народы показывают свое отношение к окружающему миру. Семантика пословиц и поговорок направлена на характеристику деятельности, а также самой личности человека.

В паремиологическом составе русского языка находит свое национальное самосознание лингвокультурная общность. В нем содержатся сведения об истории, культуре, обычаях, традициях, быте народа, составляющие языковую картину мира русского народа. Языковые картины мира имеют общую основу у всех языков мира, однако они отличаются специфичностью в каждом отдельном языке.

Черты характера у людей любой национальности одинаковы, но распределяются и проявляются они по-разному в зависимости от народных традиций, культуры, национального темперамента и менталитета.

Например, наряду с национально-специфическими чертами менталитет народа включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты. Так, темы, которым посвящены русские пословицы и поговорки, нашли свое отражение и в персидских пословицах и поговорках: тема любви к Родине, труду, учёбе и т.д.:

Своя земля и в горсти мила / хак вātān ход āз мелкэ Солейман бэһтār āст;

Без труда не вынешь и рыбку из пруда / набордэ рāндж гяндж мойāсār немишāвād;

Век живи, век учись / зэ гяһварэ та гур данэш бэджуй и т.д.

Национальная паремиологическая система персидского языка уникальна, так как имеет глубокие национальные корни. Но тем не менее, иногда художественные и логические образы близко соприкасаются с образами в русском языке. В нижеприведенных примерах мы можем увидеть проявление этой близости образов:

– гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется / куһ бэ куһ немиресād, адām бэ адām миресād;

– дареному коню в зубы не смотрят / дāнданэ āсбэ пишкэши ра нэмишморāнд;

– нет дыма без огня / һич дуди би атāш нист.

Эти темы являются межнациональными и универсальными, содержат в себе общечеловеческие черты.

Различия в языковых картинах мира русского и персидского языков приводят студентов, изучающих русский язык, к разным ментальным мирам. Языковая картина мира каждого отдельного народа, будучи производной национального менталитета, содержит в себе особое национальное мировоззрение, особую национальную логику мышления и восприятия. Национальная ментальность каждого из этих народов проявляется абсолютно во всем: в лексике, грамматике, семантике языка.

В процессе изучения русского языка как иностранного иранские студенты получают базовые языковые знания. Изучение русского языка учит не только переключаться с одного языка на другой, но и перестраивать свое мышление. Важность изучения не только языка, но и русской культуры студенты понимают с течением времени, особенно это осознается ими, когда продолжение обучения происходит в России в языковой среде. Ведь многие коммуникативные проблемы с носителями данного языка появляются именно из-за незнания иранскими студентами истории, культуры, традиции и обычаев русских. Поэтому изучение культуры страны и народа, а через них русскую языковую картину мира очень важно для иранского студента. Но следует отметить и то, что изучение культуры страны, без изучения языка невозможно, ведь именно в языке отражено отношение народа к окружающему миру. Из вышесказанного следует, что обучение языку и культуре данного языка должно происходить параллельно. Русский язык играет важную роль в формировании русской языковой картины мира иранского студента, так как русский язык отражает определенный, характерный русскому народу, способ восприятия мира. Знание русского языка, а посредством него языковой картины мира русского народа, позволяет расширить кругозор иранских студентов, пополнить их словарный запас, как профессиональной, так и общеупотребительной лексикой. Такое накопление знаний иранскими студентами способствует целостному восприятию мира.

Следует отметить, что изучение пословиц и поговорок русского языка позволяет также глубже понять и изучить свой родной язык, понять особенности менталитета, ценностей, что способствует формированию уважения к своей и иной культуре. Следовательно, русские пословицы и поговорки, которые являются яркими образцами проявления языковой картины мира, можно с успехом применять для обучения русскому языку как иностранному в иранской аудитории.

Природа значения русских пословиц и поговорок тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке.

Возьмем к примеру пословицу *«Не все коту масленица, бывает и Великий пост»* (варианты пословицы: *Отошла коту масленица, настал Великий пост; Не все коту масленица, будет и Великий пост*). Масленица – праздник, посвященный приходу весны, который в России всегда ждут с большим нетерпением и радуются солнцу, теплу после холодной и долгой русской зимы. К этому празднику долго готовятся: моют полы, убирают комнаты, сжигают мусор. Во время праздника устраивают веселые игры, катаются с гор, ходят гости и, конечно, пекут блины. Почему именно блины? Потому что блин – круглый и румяный – по своей форме похож на солнце.

Масленицу празднуют семь дней. Масленицей называется и чучело, которое делают из соломы, наряжают и возят с песнями на санях в первый день праздника. В последний день праздника соломенную Масленицу сжигают на костре.

Великий пост – центральный пост во многих христианских конфессиях, цель которого – приготовление к празднованию Пасхи; также соответствующий период литургического года, отмеченный в богослужении молитвами покаяния и воспоминания крестной смерти и воскресения Иисуса Христа. Уста-

новлен в память о том, что Христос постился в пустыне сорок дней. Длительность Великого поста так или иначе связана с числом 40, однако фактическая его продолжительность зависит от правил исчисления, принятых в данной конкретной конфессии.

В течении Великого поста запрещается есть масло, мясо. Пословица означает: не всегда бывает только одно приятное; кончилась привольная, легкая жизнь; говорится тогда, когда на смену приятной, беззаботной жизни, удовольствиям приходят трудности, осложнения.

Близкая по значению и употреблению пословица в персидском языке:

Һәр руз эйд нист кэ һәлва хорәд кәси

Хлеб-соль ешь, а правду режь, значение которой: правду следует говорить всегда, независимо от отношений с людьми, не замалчивая даже из чувства благодарности неприятные факты. Пословица связана с ритуальной и иной народной символикой хлеба и соли на Руси. Русские люди верили, что хорошо принятый в доме гость не сделает хозяевам ничего плохого. Хлеб и соль сопровождали все радостные и горестные события, которые происходили в жизни русских людей. Хлебом и солью встречали самых знаменитых людей и молодых в день свадьбы, хлебом кормили роженицу. В 16 - 17 вв., когда гости усаживались за стол, хозяин разрезал хлеб на кусочки и из собственных рук подавал гостям, одному за другим, вместе с солью. Этот обряд символически означал радушие и гостеприимство. Получить хлеб-соль за обедом от самого хозяина - значило пользоваться его дружелюбием, есть вместе хлеб-соль вообще означало согласие и любовь. Таким образом, хлеб-соль, которыми сегодня по русскому обычаю встречают приехавшую делегацию, в своей древней языческой сути - не что иное, как мирный договор между хозяевами и гостями. Хлебосольство всегда было свойственно русскому народу, с ним связаны многие обряды и поверья, пословицы и поговорки, легенды и сказки.

Эквивалент единицы в персидском языке: һәг ғу гәрчэ тәлх башәд.

Как уже говорилось в работе, в языковой картине мира находят свое отражение также традиции, обычаи, обряды определенного народа. Таким образом, проанализировав выше указанные пословицы, мы пришли к выводу, что данные единицы связаны с русским национально-обрядовым *праздником Масленица* и церковной *традицией Великий пост*, а также с *ритуальной и народной символикой хлеба и соли на Руси*.

Паремии приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее. Своей семантикой пословицы и поговорки направлены на характеристику человека и его деятельности [4, с. 67–68].

Мировидение народа и его миропонимание опредмечиваются в языке, в системе характерных для него образов, эталонов, стереотипов, символов и т.п. Пословично-поговорочный состав языка играет в этом особую роль, так как в образном содержании его единиц воплощено культурно-национальное мировидение. Культурно значимый смысл самого образа открывается при буквальном прочтении пословиц [3, с. 78].

Пословицы впитали в себя все тонкости оценочного отношения к действительности, ее восприятия и отражения. Именно этот аспект языкового сознания фиксируется в широко известном высказывании К.Д. Ушинского о том, «что природа страны, ее история, отражаясь в душе человека, выражаются в слове» [11, с. 42]. «Мы учим русскому народному языку на пословицах, - говорит К.Д. Ушинский, - ибо лучшего народного языка, чем тот, который сохранён в пословицах, не знаем» [11, с. 296].

Будучи продуктом народного творчества, русские пословицы и поговорки несут на себе печать мыслительной деятельности народа, их создавшего, т.е. создают языковую картину мира народа-носителя данного языка. Следова-

тельно, учитывая то, что процесс обучения русскому языку в иранской аудитории ведется вне языковой среды, анализ этих единиц на занятиях русского языка помогает иранским студентам понять внутренний мир русского народа, выделить отличительные черты мировоззрения этой нации, его историю, традиции, а также способствует повышению мотивации в процессе обучения.

Таким образом, мы приходим к выводу, что лингвокультурология как дисциплина, изучающая взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры, фокусирует свои исследования на образных и фразеологических единицах языка, а именно, на пословицах и поговорках. Именно система образов, закрепленных в языковой семантике, является зоной сосредоточения культурной информации в естественном человеческом языке, что в свою очередь создает языковую картину мира.

Каждый язык обладает определенным количеством пословиц и поговорок, придающих ему особый колорит, но затрудняющих его усвоение. Изучение любого иностранного языка, в том числе и русского, непременно предполагает знакомство с его пословично-поговорочным фондом.

Усвоение русских пословиц и поговорок, включение их в процесс обучения РКИ будет способствовать не только улучшению языковой подготовки иранских студентов, но и формированию у них более глубоких представлений в области страноведения, культурологии, межкультурной коммуникации.

Кроме того, необходимость изучения русских пословиц и поговорок вне языковой и культурной среды, объясняется тем, что данные единицы, являясь источником богатой страноведческой и культуроведческой информации, не только удовлетворяют познавательный интерес иранских студентов, но и являются сильным мотивационным фактором на этапах обучения РКИ.

В пословицах и поговорках лаконично и образно отражена система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру, к другим народам, что составляет высокий воспитательный потенциал их использования в обучении. Понятие языковая картина мира, отраженная в пословично-поговорочном фонде русского языка наиболее ярко в иранской аудитории проявляется на таких занятиях, как: русская фразеология, пословицы и поговорки русского языка, страноведение, история и культура России, перевод и т.п.

Преодоление языкового и коммуникативного барьеров недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого необходимо преодолеть культурный барьер. Именно поэтому решение актуальной задачи обучения русскому языку как средству коммуникации между представителями двух разных народов и культур Ирана и России заключается в том, что русский язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Список литературы

1. Бухбиндер В. А. Работа над лексикой / В. А. Бухбиндер // Основы методики преподавания иностранных языков. — Калининград : Высшая школа, 1986. — 175 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М.: Высшая школа, 1979. — 250 с.
3. Верещагин Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М., 1990. — 246 с.
4. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — М., 1989.
5. Маслова В. Л. Лингвокультурология / В. Л. Маслова. — М. : Изд. центр «Академия», 2001. — 183 с.
6. Методика обучению русскому языку как иностранному : хрестоматия / сост. А. Н. Щукин. — Воронеж : Изд-во Воронеж. пед. ун-та, 1998. — 334 с.
7. Мокиенко В. М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений / В. М. Мокиенко. — СПб., 2007. — 256 с.

8. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов на/Д. : Изд-во Ростов. ун-та, 2002. – 239 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 260 с.
11. Ушинский К. Д. Собрание сочинений / К. Д. Ушинский. – М. : Изд-во Академии педагогических наук, 1949. – Т. 6. – 450 с.
12. Хайдеггер М. Путь к языку / М. Хайдеггер // Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления / пер. с нем. В. В. Библихина. – СПб. : Наука, 2007. – 451 с.
13. Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – 428 с.

References

1. Buhbinder V. A. Rabota nad leksikoj // osnovy metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov. [Work on vocabulary // bases of methods of teaching foreign languages], Kiev: Higher. school., 1986, 175 p.
2. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo. [Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language], Moscow: Higher School, 1979, 250 p.
3. Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G. Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii. [Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching], Moscow: 1990, 246 p.
4. Dal' V.I. Poslovice russkogo naroda. [Proverbs of the Russian people], Moscow: 1989
5. Maslova V.L. Lingvokul'turologija. [Linguoculturology], Moscow: Publishing Center "Academy", 2001, 183p.
6. Metodika obucheniju russkomu jazyku kak inostrannomu. Hrestomatija/ Sost. A.N.Shhukin [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Reader / Comp. A.N. Shchukin. Voronezh: Publishing House of the Voronezh Pedagogical University, 1998, 334 p.
7. Mokienko V.M. V glub' pogovorki: Rasskazy o proishozhdenii krylatyh slov i obraznyh vyrazhenij. [In depth sayings: Stories about the origin of winged words and figurative expressions], SPb., 2007, 256 p.
8. Savenkova L. B. Russkaja paremiologija: semanticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. [Russian Paremiology: Semantic and Cultural Linguistic Aspects], Rostov on / D: Rostov University Press, 2002, 239 p.
9. Telija V. N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij, lingvokul'turologicheskij aspekty. [Russian phraseology. Semantic, pragmatic, linguocultural aspects], Moscow: Languages of Russian culture, 1996, 288 p.
10. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. [Language and intercultural communication], Moscow: Word, 2000, 260 p.
11. Ushinskij K. D. Sobr. soch. [Collected So.], Moscow: Publishing House of the Academy of Pedagogical Sciences, 1949, Vol. 6. 450 p.
12. Hajdegger M. Put' k jazyku// Hajdegger M. Vremja i bytie: stat'i i vystuplenija/Per. S nem. V.V. Bibihina. [Path to the language] // Heidegger M. Time and Being: articles and speeches / Trans. With him. V.V. Bibikhin. St. Petersburg: Science, 2007, 451 p.
13. Shherba L.V. K voprosu o dvujazychii. // Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'. [On the issue of bilingualism] // Language system and speech activity, L., 1974, 428 p.